

Remember

Christina Rosetti

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Remember me when I am gone away,

Ricordami quando sono (sarò) andata via,

Gone far away into the silent land;

Andata lontano nella silente terra;

Quando non puoi (potrai) più tenermi per mano,

Nor I half turn to go yet turning stay.

(When I no longer can choose to go or stay. When I die.)

Quando non posso più scegliere se andare o restare. (Quando muoio.)

Remember me when no more day by day

Ricordami quando non mi dici più (non potrai dirmi più) giorno dopo giorno

You tell me of our future that you plann'd:

Del nostro futuro che tu hai pianificato:

Only remember me; you understand

Solo ricordami; tu capisci

It will be late to counsel then or pray.

Sarà tardi per consigliare poi o pregare.

Yet if you should forget me for a while

Tuttavia se tu dovessi dimenticarmi per un po'

And afterwards remember, do not grieve:

E dopo ricordare, non affliggerti:

For if the darkness and corruption leave

Perché se l'oscurità e la corruzione lasciano

A vestige of the thoughts that once I had,

Un vestigio (segno) dei pensieri che avevo una volta,

Remember

Christina Rosetti

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Better by far you should forget and smile

(È) molto meglio se tu dovessi dimenticare e sorridere

Than that you should remember and be sad.

Che se tu dovessi ricordare ed essere triste.